

Implementation Agreement

Соглашение о реализации

<i>Between</i>	Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH Dag –Hammar skjöld-Weg 5 65760 Eschborn Germany	<i>между</i>	Германским Обществом по Международному Сотрудничеству (GIZ) GmbH Dag –Hammar skjöld-Weg 5 65760 Эшборн Германия
<i>on the one side</i>	- hereinafter referred to as "GIZ" -	<i>с одной стороны</i>	далее - «GIZ»
<i>and</i>	The Ministry of Education and Science of the Kyrgyz Republic 257, Tynystanova Street 710040 Bishkek Kyrgyz Republic	<i>и</i>	Министерством образования и науки Кыргызской Республики, ул.Тыныстанова, 257 Бишкек 720040 Кыргызская Республика
<i>and</i>	The Ministry of Labour, Migration and Youth of the Kyrgyz Republic, represented by the Agency of Vocational Training and Education 22 a, Manas Prospect 720010 Bishkek Kyrgyz Republic	<i>и</i>	Министерством труда, миграции и молодежи Кыргызской Республики, в лице Агентства профессионально-технического образования проспект Манаса, 22 а Бишкек 720010 Кыргызская Республика
<i>on the other side</i>	- hereinafter referred to as the "Ministries"	<i>с другой стороны</i>	далее - «Министерства»
<i>Concerning</i>	the Regional Program "Program Professional Education and Training in Central Asia " [Original Title: Programm berufliche Bildung in Zentralasien] with its activities in the Kyrgyz Republic - hereinafter referred to as the "Program" -	<i>относительно</i>	Региональной Программы «Профессиональное Образование в Центральной Азии » в разрезе Кыргызской Республики далее - «Программа»

Basis of the Agreement

The Program is a follow-up and continuation of the predecessor program "Professional Education and Training in Central Asia I", which was successfully concluded in October 2013.

The following inter-governmental arrangements shall form the basis of this agreement:

- The Framework Agreement between the Government of the Kyrgyz Republic and the German Federal Government on Technical Cooperation, dated 31 March 1998.
- The Protocol of negotiations on development of cooperation between the Government of the Kyrgyz Republic and the Government of the Federal Republic of Germany held on June 24-25, 2013.

In accordance with Attachment 5 (p.31) of the aforementioned Protocol dated 24-25 June 2013, GIZ and the concerned Ministries shall make an agreement outlining the objectives, anticipated activities and contributions of all parties to the Program. GIZ is acting in execution of the commission with which it has been charged by the Government of the Federal Republic of Germany.

1. Program Objectives, Partners and Fields of Activities

The Program is a Regional Program for Central Asia active in Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan, and Uzbekistan. Major activities are based in the Kyrgyz Republic.

This agreement concentrates on and covers the anticipated activities of the

Основание для Соглашения

Программа является продолжением и последующей фазой предшествующей программы «Профессиональное образование в Центральной Азии», которая была завершена в октябре 2013 г.

Нижеследующие межправительственные договоренности составляют основу данного соглашения:

- Соглашение между Правительством Кыргызской Республики и Правительством Федеративной Республики Германия о техническом сотрудничестве от 31 марта 1998 года,
- Протокол договоров о сотрудничестве в целях развития между Правительством Кыргызской Республики и Правительством Федеративной Республики Германии от 24-25 июня 2013 года.

В соответствии с Приложением 5 (стр 31) вышеупомянутого Протокола от 24-25 июня 2013 года ГИЦ и заинтересованные Министерства заключат соглашение, определяющее цели, ожидаемые виды деятельности и вклад каждого из сторон в Программу. ГИЦ выступает уполномоченным лицом от имени Правительства Федеративной Республики Германия.

1. Цели Программы, партнеры и сферы деятельности

Данная программа является центральноазиатской региональной Программой, осуществляемой в Казахстане, Кыргызстане, Таджикистане и Узбекистане. Ее основная деятельность осуществляется в

The Program aims at sustainable institutional development of educational institutions, primarily universities and colleges, and therefore follows the principle of participation of the partner institutions in activity planning, implementation and decision-making.

Work plans will be agreed upon with each implementing partner institution, specifying activities, milestones, deadlines and responsibilities. These are subject to revision by the implementation partners at the beginning of each operational year.

The total foreseen duration of the Program is 3 years, i.e. from November 2013 until October 2016.

1.1 Objectives

The Program's overall objective is to assist the countries in the Central Asian Region to modernize professional education and training to meet the requirements of a technology-driven, market-oriented and environmentally conscious management of the food processing sector, including postharvest technology, and the training of teachers of professional colleges.

Consequently, the Program facilitates and actively engages in the development of appropriate, modern and practice-oriented study and training programs and teaching materials in fields such as food technology and postharvest technology, both at the university and college levels. In line with this major objective the Program also supports the establishment of technology transfer (TT) and university-industry linkage mechanisms between educational institutions and industry in order to strengthen the relationship between education and technology development. In this context, Private Sector Cooperation (PSC) Centers established in the first Phase will be further developed and strengthened. Another important aim of the program is introduction and development of a modern, advanced system of training and re-training of teachers for primary and secondary professional education levels.

описание ожидаемой деятельности Программы в Кыргызстане. Программа нацелена на устойчивое институциональное развитие образовательных учреждений, преимущественно университетов и колледжей, и соответственно, придерживается принципа вовлечения институтов-партнеров в планирование деятельности, во внедрение и принятие решений.

Рабочие планы будут согласованы с каждым учебным заведением по реализации проекта, конкретизируя мероприятия, целевые ориентиры, сроки завершения и обязательства. Этот процесс будет проводиться в начале каждого нового года. Ожидаемая длительность Программы 3 года, т.е. с ноября 2013 года по октябрь 2016 года.

1.1 Цели

Основополагающая цель Программы заключается в оказании содействия странам Центральной Азии в модернизации профессионального образования и повышении уровня обучения для соответствия технологическим новшествам и требованиям рынка и экологически приемлемого управления в пищевом производстве, включая технологии сельхозпереработки, и обучение преподавателей профессиональных колледжей.

Поэтому, Программа способствует и активно участвует в разработке соответствующих современных и практически ориентированных учебных и обучающих программ и материалов в области пищевого производства и сельхоз переработки, как на уровне вуза, так и колледжа. В соответствии с этой основополагающей целью Программа также поддерживает создание механизмов передачи технологий (ПТ) и контактов по принципу «вуз-производство» с целью усиления взаимоотношения между образованием и развитием технологий. В этом контексте, Офисы СЧС (Сотрудничество с Частным Сектором), созданные в первой фазе программы, будут развиваться и укрепляться. Еще одной важной целью является внедрение и развитие современной, передовой системы подготовки и переподготовки преподавателей начального и среднего профессионального образования.

1.2 Partners

The main political partners of the Program in the Kyrgyz Republic are the Ministry of Education and Science and the Ministry of Labour, Migration and Youth, represented by the Agency of Vocational Training and Education (hereinafter referred to as 'Ministries').

The main implementing partners of the Program are selected universities and professional colleges. The implementing partners of the predecessor program (2010-2013) will continue their cooperation with the Program in order to build on and capitalize on previous achievements. Program long-term partners in relevant countries are:

Uzbekistan:

- Tashkent State Agrarian University;
- Bukhara Engineering-Technological Institute;
- Tashkent State Technical University;
- Kensoy Vocational College of Agroindustry and Business;
- Kogon Vocational College of Agriculture and Service.

Kazakhstan

- Almaty Economics College;
- Kazakh National Agrarian University (Almaty);
- Almaty Humanitarian Technical University;
- Karaganda State Technical University.

Kyrgyzstan

- Kyrgyz State Technical University named after I. Razzakov;
- Republican Scientific Methodological Centre under the Agency of Professional Technical Education under the Ministry of Labor, Migration and Youth of the Kyrgyz Republic;
- Kara Balta Technical Economic College;
- Kyrgyz National Agrarian University named after K. Skryabin.

Tadjikistan

- The Technology University of Tajikistan;
- Isfara Branch of Technology University of Tajikistan;
- The Teachers' Training Institute of the

1.2 Партнеры

Основными стратегическими партнерами Программы в Кыргызстане являются Министерство образования и науки и Министерство труда, миграции и молодежи (далее - «Министерства»). Основными исполнительными партнерами являются отобранные университеты и профессиональные колледжи. Партнеры-исполнители из предыдущей фазы (2010-2013) будут продолжать работу с Программой для дальнейшего расширения и укрепления сфер сотрудничества по соответствующим направлениям. Долгосрочными партнерами-исполнителями программы по странам являются нижеследующие:

Узбекистан:

- Ташкентский государственный аграрный университет;
- Бухарский инженерно-технологический институт;
- Ташкентский государственный технический университет;
- Кенсойский профессиональный колледж агропромышленности и бизнеса;
- Когонский профессиональный колледж сельского хозяйства и сервиса.

Казахстан:

- Алматинский экономический колледж;
- Казахский национальный аграрный университет (Алматы);
- Алматинский гуманитарно-технический университет;
- Карагандинский государственный технический университет.

Кыргызстан:

- Кыргызский государственный технический университет имени Исхака Раззакова;
- Агентство профессионально-технического образования при Министерстве труда, миграции и молодёжи КР,
- Карабалтинский технико-экономический колледж;
- Кыргызский национальный аграрный университет имени К. Скрябина.

Таджикистан:

Consequently the current program focuses on: introduction of pilot BSc program and TVET study programs, development of postgraduate curricula, international accreditation of the new study programs, establishment of sensory evaluation facilities, appropriate modern pilot solar dried-food processing-centers, etc.

Separate workplan will be agreed with each implementing partner institution, reflecting the specific arrangements and activities at the level of the implementing partner.

1.3 Fields of activities

GIZ and the Ministries are jointly committed to the objectives and the implementation of the activities. Anticipated activities of the Program include:

- Development and pilot-testing Reference TVET and of BSc and MSc programs in the field of food processing and postharvest technology;
- Development of the scientific discipline of professional didactics for TVET teachers in food technology;
- Review and development of training programs and manuals in the field of food technology and postharvest technology for higher educational institutions and professional colleges;
- Establishment of functional private sector cooperation offices that facilitate technology transfer and link educational institutions (i.e. universities and technical colleges) with relevant national and regional food industries;
- Establishment of pilot food processing centers for dried-food products;
- Further training of teaching staff of the partner universities and professional colleges;

-Исфаринское отделение технологического университета Таджикистана;
-Республиканский институт повышения квалификации и переподготовки работников образования Республики Таджикистан.

Соответственно, данная программа фокусируется на: внедрении модельной учебной программы бакалавра наук и модельной учебной программы для уровня ССПО, разработке учебной программы для уровня магистратуры, международной аккредитации новых учебных программ, создании лабораторий по сенсорному (органолептическому) анализу, соответствующих современным пилотных центров по переработке сушеной продукции, и т.д. Детальный рабочий план будет согласовываться с партнерами-исполнителями, с учетом видов мероприятий на уровне образовательного учреждения.

1.3 Сферы деятельности

ГИЦ и Министерства в равной степени привержены достижению целей и осуществлению мероприятий. Ожидаемая деятельность Программы предусматривает следующее:

- Разработка и пилотное тестирование модельных учебных программ для уровня бакалавра наук, ССПО и магистратуры в области пищевого производства и сельхозпереработки;
- Разработка научной дисциплины по профессиональной дидактике для преподавателей ССПО в области пищевого производства;
- Обзор и разработка обучающих программ и руководств в области пищевого производства и сельхозпереработки для вузов и колледжей;
- Ориентирование существующих офисов СЧС на передачу технологий и связь между образовательными учреждениями (например вуз-колледж) с соответствующими местными и региональными предприятиями по пищевому производству;

- and professional colleges;
- Development of appropriate text books and teaching aids in cooperation with local and international experts;
 - Updating and maintaining of internet-based database for teaching materials and related technical and scientific information and textbooks developed under the program;
 - Training and re-training of engineer – pedagogical staff of the primary and secondary professional education institutions.
 - Networking with regional and international educational institutions for cooperation, experience and knowledge sharing.
 - Development of a scientific dialogue and exchange with European and Central Asian universities.

- Дальнейшее обучение преподавателей партнерских вузов и колледжей;
- Усиление навыков обучения и изучения (дидактики) в партнерских вузах и колледжах;
- Разработка соответствующих учебников и учебных пособий совместно с местными и международными экспертами;
- Разработка базы данных учебных материалов, соответствующей технической и научной информации, а также литературы, собранных в рамках проекта/программы, с использованием интернет-технологий;
- подготовка и переподготовка инженерно – педагогического персонала начального и среднего профессионального образования
- Налаживание связей с региональными и международными образовательными институтами для сотрудничества и обмена опытом и знаниями;
- Организация научного диалога и обмена с европейскими и центральноазиатскими университетами.

2 Contributions of the Federal Republic of Germany through GIZ

The Program is a pilot project introducing better adapted suitable new education and training options and methodologies and a system of technology transfer and private sector cooperation that can serve as an example for others and for later up-scaling. It also engages in the establishment and improvement of training programs for teachers of professional colleges.

In the Kyrgyz Republic, the Program currently works with two (2) universities, one (1) republican methodological center and one (1) professional college which are (i) representative educational institutions of their kind in the country and which are (ii) ready and capable of developing and testing new educational options. With assistance from the Program, these pilot partner institutions will increasingly engage in

2 Вклад GIZ

Программа носит пилотный характер и предусматривает разработку соответствующих более адаптированных новых образовательных и обучающих подходов и методологий, а также систему передачи технологий и сотрудничества с частным сектором, которые могут послужить примером для дальнейшего распространения. Она также вовлечена в создание и улучшение обучающих программ для преподавателей в сфере ССПО.

В Кыргызстане Программа работает на данном этапе с двумя (2) вузами, одним (1) республиканским научно-методическим центром и одним (1) профессиональным колледжем, которые являются (i) типичными образовательными институтами в стране и которые (ii) готовы и способны

involve more educational institutions with specialization in food processing (universities and colleges) in the program.

All contributions by GIZ are geared towards capacity-building of the implementing partners and their staff and the production of teaching materials. The type and extent of the contributions are linked to and shall be specified in the agreed work plans (refer to paragraph 1.).

The total financial allocation for the entire 3 year regional Program is 8 mln Euros and the amount earmarked for the first year is 2, 95 mln. Euros.

2.1 Provision of experts:

GIZ shall make available for all four (4) Central Asian partner-countries

- a seconded regional program director (team leader) who will be responsible for all German contributions of the Program;
- an international long-term expert for private sector cooperation;
- an international long-term expert on professional pedagogics, practical training and TVET teacher education;
- an international long-term expert on capacity building and outreach;
- an international long-term expert on communication and administration;
- four national coordinators for activities in the Kyrgyz Republic, Kazakhstan, Tajikistan and Kazakhstan;
- national staff in main technical areas of the Program.

2.2 Training

Training shall be organized and funded for agreed training measures for staff of the implementing organizations and partners. These measures particularly aim at improving technical, scientific and didactic skills. Training may also focus on familiarization with new technologies and approaches, and

образовательные программы. При поддержке программы, эти образовательные учреждения будут распространять свой опыт среди других учреждений (вузов и колледжей), вовлеченных в обучение в области пищевого производства.

Весь вклад ГИЦ направлен на укрепление потенциала исполнительных партнеров и их персонала, а также на разработку учебных материалов. Тип и объем вклада будет определяться в соответствии с согласованными рабочими планами (см. параграф 1).

Общий объем финансовых средств для данной региональной Программы на 3 года составляет 8 млн Евро, а средства на текущий год составляют 2,95 млн Евро.

2.1 Предоставление экспертов

ГИЦ предоставляет в рамках всей Программы в регионе:

- откомандированного директора Региональной программы (Руководитель Группы), который будет нести ответственность за вклад германской стороны в Программу;
- международного долгосрочного эксперта по сотрудничеству с частным сектором;
- международного долгосрочного эксперта по профессиональной педагогике, практическим занятиям и подготовке преподавателей ССПО;
- международного долгосрочного эксперта по наращиванию потенциала и распространению опыта;
- международного долгосрочного эксперта по коммуникации и администрации;
- четырех Национальных Координаторов для работы в: Узбекистане, Кыргызстане, Казахстане и Таджикистане;
- национальный персонал по основным техническим направлениям работы программы.

2.2 Обучение

Обучение должно организовываться и финансироваться по согласованным обучающим критериям для персонала исполнительных партнеров. Эти критерии, в особенности, нацелены на улучшение технических, научных и дидактических навыков. Обучение также может быть

fields of specialization.

2.3 Workshops & conferences

For the purpose of broader professional exchange and cross-fertilization GIZ will organize and fund workshops, seminars and conferences on national, regional and international level.

2.4 Supply of materials & equipment

GIZ shall provide funds for materials and equipment found necessary to support the activities of the Program. Requirements will be laid down in the work plans to be worked out jointly with the selected implementing partner institutions (refer to paragraph 1.).

2.5 Short-term experts (international & national)

GIZ shall fund national and international short-term experts and consultants –as and when need arises– to assist with technical matters, specialized surveys and the development of concepts and strategies.

2.6 Operating and administrative costs

GIZ shall bear the operational and administrative costs associated with the seconded international and national staff and the administration of the German contributions to the Program.

3. Contributions by the Ministries

3.1 Data availability

The Ministries will make available all relevant data and other information for the purpose of implementation of the Program activities.

3.2 Commissioning of implementing partners

The Ministries will commission and authorize the selected implementing partners (refer to

подходов, и на обретение практического опыта в соответствующих сферах специализации.

2.3 Симпозиумы и конференции

С целью налаживания более широкого взаимного профессионального обмена ГИЦ будет организовывать и финансировать симпозиумы, семинары и конференции на национальном, региональном и международном уровнях.

2.4 Обеспечение материалами и оборудованием

ГИЦ выделяет средства для материалов и оборудования, необходимого для поддержки деятельности Программы. Требования будут утверждены в рабочих планах, которые будут разработаны совместно с избранными партнерами-исполнителями - (см. параграф 1).

2.5 Краткосрочные эксперты (международные и национальные)

По мере необходимости, ГИЦ будет финансировать работу национальных и международных краткосрочных экспертов и консультантов для содействия в технических вопросах, специализированных исследованиях, разработке концепций и стратегий.

2.6 Операционные и административные расходы

ГИЦ будет нести операционные и административные расходы, связанные с откомандированным международным и национальным персоналом, а также администрировать вклад германской стороны в Программу.

3. Вклад министерств

3.1 Наличие данных

Министерства предоставляют все необходимые данные и иную информацию для целей реализации Программы.

3.2 Уполномочивание исполнительных партнеров

Министерства уполномочат и получают

constructively and readily with the Program on the basis of jointly agreed work plans.

3.3 Availability of institutional support and counterpart staff

The Ministries will instruct the selected implementing partners to provide all possible and reasonable support and assistance to the Program.

They will instruct the selected implementing partners to continue cooperation in joint Program activities and for training, and to cover the payment of regular salaries, allowances and other benefits for the selected staff during such Program activities and training measures.

They will instruct the selected implementing partners to appoint a senior staff member as coordinator and liaison person for the Program.

3.4 Office facilities for the Program

The implementing local partners will provide adequate office facilities for the Program to implement joint activities, if required.

4. Other Provisions

4.1 Visibility of the Program

GIZ and the Ministries agree to jointly undertake appropriate measures to ensure the visibility of both the Government of the Federal Republic of Germany (as donor) and the Government of the Kyrgyz Republic (as recipient), with regard to each activity of the Program.

4.2 Evaluation, reviews and audits

Evaluations, reviews and audits may be undertaken on behalf of GIZ or the funding ministry following the rules and guidelines set by the Government of the Federal Republic of Germany. There may also be joint Uzbek-German reviews, evaluations and audits of the Program. The Ministries shall assist the experts seconded by GIZ or the Government of the Federal Republic of Germany for this purpose in their work, provide the relevant data and allow them to study the necessary

параграф 1.2) открыто, конструктивно и с готовностью сотрудничать с Программой на основе совместно согласованных рабочих планов.

3.3 Наличие институциональной поддержки и сотрудники партнерских организаций

Министерства поручают избранным исполнительным партнерам предоставлять любую возможную и разумную поддержку и содействие Программе. Они инструктируют избранных исполнительных партнеров привлекать сотрудников к совместным мероприятиям Программы и обучению, сохраняя выдачу регулярной заработной платы, денежных пособий и другие выплаты сотрудникам в период внедрения мероприятий Программы и курсов обучения. Они поручают отобранным исполнительным партнерам назначить старшего сотрудника в качестве институционального координатора и контактного лица Программы.

3.4 Офисные помещения для Программы

По необходимости, предусматривается предоставление местными исполнительными партнерами офисных помещений для реализации совместных мероприятий в рамках Программы.

4. Прочие положения

4.1 Признание вклада донора

ГИЦ и Министерства обязуются совместно предпринимать соответствующие меры для обеспечения признания вклада Правительства Федеративной Республики Германия (в качестве донора) и Правительства Кыргызстана (в качестве получателя) касательно каждого мероприятия Программы.

4.2 Оценка, анализ и проверки

ГИЦ проводит анализ, оценку и проверку хода реализации и продвижения Программы. В этих целях ГИЦ назначает соответствующих экспертов для работы по Программе. Предусматривается оказание Министерствами содействия назначенным экспертам в их работе, снабжение необходимой информацией и доступ к необходимым документам для изучения. Итоги любой оценки, анализа или проверки должны быть доступны для Министерств и

review or audit shall be made available to the Ministries and the implementing partners.

4.3 Reporting on implementation progress and release of funds

The Program will report on implementation progress and the release of funds in accordance with the respective agreement between GIZ and the Ministry of Education and Science and Ministry of Labor, Migration and Youth of Kyrgyzstan.

Following this agreement, all reports of the Program will be exclusively channelled through the GIZ Country Office in Kyrgyzstan, as well as sent to political partners through the Program National Coordinator.

4.4 Duration of agreement

This agreement shall be valid for the duration of the current phase of the Program, scheduled from 01 November 2013 until 31 October 2016.

The duration of this agreement may be extended in the event of delay in the execution of GIZ's contribution as laid down in this agreement and the execution of the agreed contributions of the Ministries.

GIZ may unilaterally terminate this agreement if the commission with which it has been charged by the Government of the Federal Republic of Germany is withdrawn.

4.5 Suspension of contributions and termination of agreement

GIZ may suspend or terminate its contributions if:

- the Ministries fail to fulfill obligations emerging from this agreement or from arrangements in respect of this agreement, or
- circumstances arise which preclude, or place in considerable jeopardy, the objectives of the Program described in paragraph 2 of this agreement.

If one of the circumstances described above arises GIZ may, with the consent of the Government of the Federal Republic of Germany, suspend its contributions or prematurely terminate this agreement.

4.3 Отчет о проделанной работе и финансирование

Программа будет предоставлять отчет о ходе работ и финансировании согласно договоренности между ГИЦ и МОиН КР и МТММ КР.

Согласно данной договоренности Программа будет направлять отчеты через представительство ГИЦ в Кыргызстане, а также стратегическим партнерам через Национального Координатора Программы.

4.4 Срок действия соглашения

Настоящее соглашение действует на весь период текущей фазы Программы, запланированной с 1 ноября 2013 года до 31 октября 2016 года.

Срок действия данного соглашения может быть продлен в случае задержки вклада ГИЦ, как это установлено в данном соглашении и согласованном вкладе со стороны Министерств.

ГИЦ в одностороннем порядке может прекратить действие данного соглашения, в случае если Правительство Федеративной Республики Германия отзовет вверенные ему полномочия.

4.5 Приостановка внесения вкладов и расторжение соглашения

ГИЦ может приостановить или прекратить внесение своего вклада, если:

- Министерства не смогут выполнять обязательства, вытекающие из данного соглашения или договоренности в отношении данного соглашения, или
- возникли обстоятельства, препятствующие, или представляющие значительную угрозу целям Программы, приведенным в части 2 данного соглашения

В случае выявления описанных выше обстоятельств, ГИЦ вправе, с согласия Правительства Федеративной Республики Германия, приостановить свои вклады или одновременно прекратить действие

4.6 Adjustment to the agreement

In the event that provisions of this agreement do not suit the efficient achievement of the objectives defined in paragraph 1 of this agreement, GIZ and the Ministries may adjust or amend these provisions by mutual consent at any stage during the implementation of the Program.

4.7 Written form

Amendments, additions, and any other declarations and communications of major significance to the execution of this agreement, shall be made in writing.

4.8 Agreements with individual implementing partners

It is expected that authorized person(s) assigned from GIZ and person(s) responsible for agreed program activities of the implementing partners may together conclude agreements on additional specific details concerning the execution of the Program in a particular partner institution (e.g. detailed work plans), and lay down in writing details of the specific activities and arrangements. Where necessary, any such agreements may be jointly adjusted to take into account developments in the Program.

4.9 Inter-governmental arrangements

The provisions of the Framework Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kyrgyz Republic on Technical Cooperation and the Protocol of the Inter-governmental Negotiations between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kyrgyz Republic, both referred to at the beginning of this agreement, shall also apply to this agreement.

4.10 Entry into force, languages

4.6 Внесение изменений к соглашению

В случае если положения данного соглашения не способствуют достижению эффективных результатов, описанных в параграфе 1 данного соглашения, ГИЦ и Министерства могут внести изменения или поправки в эти положения по взаимному согласию на любой стадии реализации Программы. Любые поправки должны приводиться в письменной форме.

4.7 Письменная форма

Поправки, дополнения, а также любые другие заявления и сообщения важного характера для реализации данного соглашения оформляются в письменной форме. В случае заявлений и сообщений в адрес ГИЦ достаточно довести их до сведения руководителя группы экспертов (см. параграф 2.1).

4.8 Соглашения с отдельными исполнительными организациями и институтами

Предусматривается, что уполномоченные со стороны ГИЦ лица и лица, ответственные за участие в Программе от избранных исполнительных организаций и учреждений, вправе совместно заключить соглашение по дополнительным деталям касательно реализации Программы (например, на основе рабочего плана или в любой другой соответствующей форме), в которых эти подробности излагаются в письменной форме и по необходимости вносятся изменения в данное соглашение с учетом хода реализации Программы.

4.9 Межправительственные договоренности

Положения Рамочного Соглашения между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Кыргызской Республики по Техническому Сотрудничеству и Протокол межправительственных Переговоров между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Кыргызской Республики, упомянутые в начале данного соглашения, также применяются к настоящему соглашению.

4.10 Вступление в силу

date it is signed by both parties hereto.
The agreement is issued in the English and Russian languages. Both languages are equally binding. In case of any disputes, the English language document prevails.

его подписания обеими сторонами. Оно подписывается на двух языках, английском и русском. В случае споров применяется документ на английском языке.

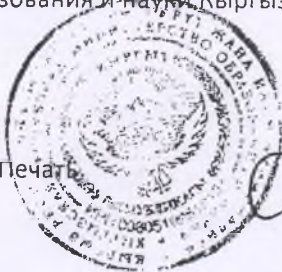
Bishkek/Бишкек, [date/дата] 10 April 2014

Name/ФИО: Kanat Sadykov

Title/Должность: Minister

On behalf of the Ministry of Education and Science of the Kyrgyz Republic / от имени Министерства образования и науки Кыргызской Республики

Seal/Печать



Bishkek/Бишкек, [date/дата] 14 April 2014

Name/ФИО: Taalaibek Cholponku

Title/ Должность: Director

On behalf of the Ministry of Labour, Migration and Youth of the Kyrgyz Republic, represented by the Agency of Vocational Training and Education / от имени Министерства труда, миграции и молодежи Кыргызской Республики в лице Агентства профессионально-технического образования

Seal/Печать



Bishkek/Бишкек, [date] 13 March 2014

Name/ФИО: Stepan Uncovsky

Title/Должность: GIZ Country Director (Kyrgyzstan)

On behalf of GIZ / от имени GIZ

Seal/Печать

